

2017 年 6 月四级翻译试题解析

武汉新东方学校 陈余丹诺

一、整体评述：

中译英实体考察考生理解中文以及中引文转换表达两个层面的涵义。从理解层面而言，本次四级考试的翻译并无太大理解难度，中文句式划分较为清晰，但从中英文转化表达层面而言，题目乍一看整体充斥着大量考生第一眼无法得出的生词翻译，加大了考生翻译过程中的阻碍。但从语法与句式表达的角度来说又相对容易，因此，考生应在正确运用基本句式以及修饰成分进行句式表达的基础上，灵活运用词汇表达较难词汇的翻译。

二、试题解析：

Part IV
minutes)

Translation

(30

Directions: *For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer sheet 2.*

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约11,000平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有5,700多万人口。上世纪70年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

The Zhujiang River, the biggest river system in the South China, running across the city of Guangzhou, is the third longest river in China after the Yangtze River and The Yellow River. The Zhujiang River Delta is one of the most prosperous regions in China, covering around 11,000 square kilometers, and also the largest urban accumulation

area in the world in terms of both population and area (size). There are 57 million people living in the nine largest cities of the delta. Since the reform and opening up policy was put into effect in late 1970s, Zhujiang Delta has become one of the major financial hubs and manufacturing centers in both China and the world.

【难点解析】

1、词汇表达

本文存在多处词汇翻译难点，文章核心“珠江”为专有名词，“The Zhujiang River”以及 The Pearl River 皆可。以及诸如第一句中的“第三长”应该译为 the third long，文中的“仅次于”可使用“after”抑或“second to”予以呈现；中间句有一难点词汇翻译即“城市聚集区”，大部分同学考前并未备到此类难词，此时可根据予以表达内容做适度改写，使用四级考纲内词汇译为“urban accumulation area”，此外，一些诸如“改革开放”（the reform and opening up policy），“经济区域与制造中心”（financial hubs and manufacturing centers）也可根据考生日常词汇积累进行灵活调整

2、语法难点

①非谓语与连词的使用

此外，在翻译的过程中，也应注意句式的调整问题，如第一句“珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河”中，若以动词为判定线索可以发现该句中出现三处可匹配英文动词，即“是”，“流经”，“是”以及“次于”，而前文中提到“次于”可以使用“after”表达，则剩余三处可对应为动词表达，若考生将三个动词放于一个整体句中，则需要对句语句之间进行连接词处理或将其中某一到两处动词译为英文中的非谓语动词，以保证句子中的语法正确。

②从句&时态语态

本文中的最后一句除对词汇表达的考察外,亦有对于状语从句以及相关时态表达的考察。在前半句“上世纪 70 年代末中国改革开放以来”,此句中的改革开放也可以理解转译为改革开放的政策实施以来,因此前半句可使用状语从句进行表达从句时态采用一般过去式即可,与此同时应注意句中的主被动关系,译为“Since the reform and opening up policy was put into effect in late 1970s”,后半句中“珠江三角洲已经成为中国和世界主要经济区域的制造中心之一”,句中谓语动词“成为”应选取现在完成时予以表达,译为“Zhujiang Delta has become one of the major financial hubs and manufacturing centers in both China and the world”。

Part IV Translation (30minutes)

Direction: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统,是诸多濒危物种的栖息地,灌溉了中国五分之一的土地。长江流域(river basin)居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲(delta)产出多达20%的中国国民生产总值。几千年来,长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

The Yangtze River is the longest river in Asia and the third longest river of the world. The Yangtze river, Flowing through a variety of ecosystem, is the habitat to many endangered species and irrigating one fifth (1/5) land of China. There are 1/3 of Chinese population inhabit along The Yangtze River basin. It also plays an important

role in Chinese history, culture and economy. The Yangtze river delta output as many as 20% of China's gross national product. For thousands of years, the Yangtze river has been used for water supply, transportation and industrial production, and the world's largest hydropower station is located there.

【难点解析】

1、词汇表达

本文存在多处词汇翻译难点,文章核心“长江”为专有名词,“The Changjiang River”以及 The Yangtze River 皆可。以及诸如第一句中的“第三长”应该译为 the third long, 生态系统的 ecosystem, 濒危物种的 endangered species, 以及后文中的国民生产总值 Gross National Product, 水电站 hydropower station 等。

2、语法难点

①非谓语与连词的使用

此外,在翻译的过程中,也应注意句式的调整问题,如第二句“长江流经多种不同的生态系统,是诸多濒危物种的栖息地,灌溉了中国五分之一的土地”中,若以动词为判定线索可以发现该句中出现三处可匹配英文动词,即“流经”,“是”以及“灌溉”,若考生将三个动词放于一个整体句中,则需要对句语句之间进行连接词处理或将其中某一到两处动词译为英文中的非谓语动词,以保证句子中的语法正确。

②被动与主客体调序

三句中的“长江流域居住着中国三分之一的人口”一句,其中动词为居住,但“居住”动作的主题发出者应为人,因此,“长江流域”与“人口”在翻译时需要调整语序。最后一

句中“长江上坐落着世界最大的水电站”也是如此。

③动词短语搭配

文中“长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用”中，“起作用”一词的翻译可灵活转换为“play an important role in...”

三、结语

此次四级试卷中翻译部分难度适中，同学们在平时的复习过程中，应重视不同内容类型的翻译词汇积累，尽可能多的使用不同表达法表达相同含义内容，在句式语表达的的过程中，应注意语法细节的优化，祝同学们顺利通过咱们六级再约~